Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oni zaś powiedzieli mu: W Betlejem ― [w] Judei. Tak bowiem napisane jest przez ― proroka: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli mu w Betlejem w Judei tak bowiem jest napisane przez proroka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś odpowiedzieli mu:\* W Betlejem judzkim;\*\* bo tak zostało napisane przez proroka:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli mu: W Betlejem (w) Judei. Tak bowiem napisane jest przez proroka:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli mu w Betlejem (w) Judei tak bowiem jest napisane przez proroka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Betlejem Judzkim — odpowiedzieli — zgodnie ze słowami proroka: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni mu powiedzieli: W Betlejem w Judei; bo tak jest napisane przez proroka: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkiem: bo tak napisano przez proroka: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni mu rzekli: W Betlejem Judzkim, bo tak jest napisano przez proroka: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci mu odpowiedzieli: W Betlejem judzkim, bo tak zostało napisane przez Proroka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni mu rzekli: W Betlejemie Judzkim; bo tak napisał prorok: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: W Betlejem w Judei, bo tak napisał prorok: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni mu powiedzieli: „W Betlejem Judzkim. Tak bowiem zostało napisane przez proroka: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oni mu powiedzieli: „W Betlejem, w Judei. Tak bowiem jest zapisane przez proroka:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli: - W Judei, w Betlejem, bo tak napisał prorok:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci mu powiedzieli: - W Betlejem, w Judei, bo tak napisał prorok: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали йому: у Вифлеємі юдейськім, бо так написано пророком:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli mu: W Bethleem Iudai; w ten właśnie sposób bowiem od przeszłości jest pismem odwzorowane przez-z wiadomego proroka: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni mu powiedzieli: W judzkim Betlejem; bo tak jest napisane przez proroka: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "W Beit-Lechem w J'hudzie - odrzekli - napisał bowiem prorok: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli do niego: ”W Betlejem Judejskim; tak bowiem zostało napisane przez proroka: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —W Betlejem w Judei—odpowiedzieli mu. —Bo tak napisał prorok  |

1. 1) Zgromadzeni odpowiedzieli zgodnie z opinią Żydów (<x>500 7:42</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-3)